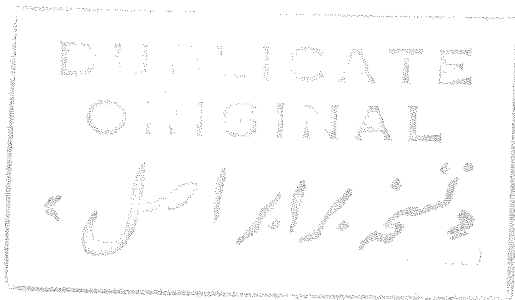


IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL  
AWARD ON AGREED TERMS

Case Nos. 25 and 492

Chamber Two

پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲  
شعبه دو  
حکم شماره ۲۸۵-۲۵/۴۹۲-۲



دیوان داورى دعوى ایران - ایالات متحدہ

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورى دعوى ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	12 JAN 1987 ۱۳۶۵ / ۱۰ / ۲۲
No.	

پرونده شماره ۲۵  
ویلیامز برادرز اینترنشنال کورپوریشن،  
خواهان،  
- و -  
دولت جمهوری اسلامی ایران و  
شرکت ملی نفت ایران،  
خواندگان.

پرونده شماره ۴۹۲  
ویلیامز برادرز اینترنشنال کورپوریشن،  
خواهان،  
- و -  
دولت جمهوری اسلامی ایران،  
بانک مرکزی ایران،  
بانک ایران و خاورمیانه، تهران،  
بانک خاورمیانه،  
بانک ملی ایران، تهران،  
بانک ملی ایران، اهواز و  
بانک ایران و خاورمیانه، اهواز،  
خواندگان.

---

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

---

۱ - ویلیامز برادرز اینترنشنال کورپوریشن ("خواهان") اصالتاً از طرف خود و وکالتاً از طرف شرکتهای فرعی، مادر و وابسته، جانشینان و منتقل الیهیم خود و جمهوری اسلامی ایران ("خوانده") در تاریخ ۱۴ نوامبر ۱۹۸۶ (۲۳ آبان ماه ۱۳۶۵) موافقتنامه حل و فصلی ("موافقتنامه حل و فصل") در مورد پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲ که در آنها از جمهوری اسلامی ایران، شرکت ملی نفت ایران، بانک مرکزی ایران، بانک تجارت ایران (بانک ایران و خاورمیانه سابق)، بانک ملی ایران، تهران، بانک ملی ایران، اهواز، به عنوان خواندگان نام برده شده، منعقد و به موضوعات متنازع فیه فیصله دادند. طبق شرایط موافقتنامه حل و فصل، خواهان و خوانده، ضمن سایر موضوعات، موافقت کردند که خوانده به منظور حل و فصل کامل و قطعی کلیه اختلافات، مناقشات و ادعاهای ناشی از حقوق، علایق، روابط و رویدادهای مربوط به پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲، مبلغ ۸،۵۰۰،۰۰۰/- دلار آمریکا به خواهان بپردازد و خواهان کلیه عناوین، حقوق و منافع خود در اموال موضوع ادعاهای پرونده شماره ۲۵ و موجودی حسابهای مورد ادعا در پرونده شماره ۴۹۲ را به خوانده منتقل نماید.

۲ - در تاریخ ۳۰ دسامبر ۱۹۸۶ (۹ دیماه ۱۳۶۵) طرفین درخواست مشترکی به امضای نماینده خواهان از یکطرف و نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر در هریک از پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲ ثبت و از دیوان درخواست نمودند که طبق ماده ۳۴ قواعد خود، حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین صادر و موافقتنامه حل و فصل را ثبت و تنفیذ نماید. نسخ درخواست های مشترک و موافقتنامه حل و فصل مشترک هر دو پرونده پیوست حکم حاضر می باشد.

۳ - ماده ۶ موافقتنامه حل و فصل ضمن سایر موضوعات مقرر می دارد که خواهان سند مصدق فروش به منظور انتقال کلیه اموال باقیمانده و متروکه خود در ایران را در دیوان تودیع نماید. و خواهان همچنین تعهد نمود که طبق ماده هفت موافقتنامه حل و فصل

کلیه مجوزهای لازم برای انتقال موجودی چند حساب و وجوه مشخص به ایران را تهیه نماید و اختیار برداشت این وجوه را به ایران بدهد. این اسناد باید پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل گردد. اسناد مزبور در ۳۰ دسامبر ۱۹۸۶ (۹ دیماه ۱۳۶۵) توسط خواهان در دفتر دیوان تودیع گردید.

۴ - دیوان متقاعد شده است که طبق شرایط بیانیه حل و فصل دعاوی صلاحیت رسیدگی به این موضوع را دارد.

۵ - دیوان طبق ماده ۳۴ قواعد خود موافقتنامه حل و فصل را می پذیرد.

۶ - به دلایل پیش گفته،

دیوان داوری به شرح زیر حکم صادر می کند:

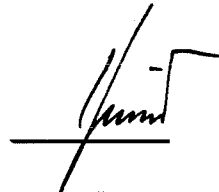
(الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل همراه با درخواستهای مشترک تسلیمی به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین الزام آور برای کلیه طرفها به منظور حل و فصل کامل پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲ به ثبت می رسد. در نتیجه، خوانده، جمهوری اسلامی ایران، باید مبلغ هشت میلیون و پانصد هزار دلار (۸,۵۰۰,۰۰۰ دلار) امریکا به خواهان بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

(ب) بدینوسیله به روسای مشترک دفتر دیوان دستور می دهد که سند فروش را

همراه با فهرست اموال موضوع آن و اجازه نامه انتقال موجودی حسابها و وجوه  
را که خواهان در تاریخ ۳۰ دسامبر ۱۹۸۶ (۱۹ دیماه ۱۳۶۵) در دفتر تودیع  
نموده، به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل دهند.

بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می گردد.

لاسه، بتاريخ ۱۲ ژانویه ۱۹۸۷ برابر با ۲۲ دیماه ۱۳۶۵



روبرت برینر  
رئیس شعبه دو

بنا خدا



حمید بهرامی احمدی



جرج اچ. آلدریج

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات
FILED -	ش
Date	30 DEC 1986
	تاریخ
	۱۳۶۵ / ۱۰ / ۹
No.	شماره

به نام خدا

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

موافقتنامه حل و فصل پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲

شعبه دو

موافقتنامه حل و فصل حاضر در تاریخ ۱۴ نوامبر ۱۹۸۶ برابر با ۲۳ آبانماه ۱۳۶۵ فیما بین جمهوری اسلامی ایران (ایران) از یکطرف و شرکت ویلیامز برادرز اینترنشنال کورپوریشن که طبق قوانین ایالت دله و در ایالات متحده آمریکا تشکیل یافته و دائر است و از این پس "خواهان" نامیده می شود و در این موافقتنامه حل و فصل اصالتاً و از جانب شرکتهای فرعی، مادر، وابسته، قائم مقامان و منتقل الیه خود، ام از اینکه نام آنها در دادخواست ها و سایر مدارکی که خواهان در پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲ در شعبه دو به ثبت رسانده ذکر شده یا نشده باشد، عمل می کند، از سوی دیگر، منعقد گردید.

نظر به اینکه خواهان ادعاهائی را به ترتیب مشروح در دادخواستها و سایر لوابیحی که نزد دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده (که منبعت "دیوان" خوانده می شود) در پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲ (که از این پس "دادخواستها" نامیده می شود) علیه ایران، شرکت ملی نفت ایران، بانک مرکزی ایران، بانک تجارت، بانک ایران و خاورمیانه سابق، بانک ملی ایران (تهران)، و بانک ملی ایران (اهواز) که از این پس مجتمعا "خوانندگان نامیده می شوند، اقامه نموده است،

نظر به اینکه خوانندگان در پاسخ به دادخواستها، لوابیح دفاعیه ای را به

ثبت رسانده‌اند،

نظر به اینکه طرفین (که به عنوان ایران و خواهان تعریف شده اند) موافقت کرده‌اند کلیه ادعاهای اختلافات و مناقشات موجود یا محتمل الوقوع بین خود و یا بین خواهان و خواندگان و یا بطور کلی کلیه ادعاهای مندرج در دادخواست‌ها و لوایح بعدی را حل و فصل نمایند.

بنابراین، اینک در ازا<sup>۶</sup> و به موجب شرایط مندرج در این موافقتنامه، طرفین به شرح زیر توافق می‌کنند:

#### ماده ۱

دامنه شمول و موضوعات این موافقتنامه حل و فصل به شرح زیر است:

(یک) حل و فصل و فیصله و ختم همیشگی کلیه مناقشات و اختلافات، ادعاهای ادعاهای متقابل و موضوعاتی که بطور مستقیم یا غیرمستقیم از روابط، رویدادها، حقوق و علایق مربوط به موضوعات دادخواست‌های مطروح در دیوان بین طرفین و یا بین خواهان و خواندگان ناشی شده و یا محتمل الوقوع باشد،

(دو) واگذاری قطعی و بدون قید و شرط و بدون هیچ نوع حق حبس یا گرو و بدون حق رجوع حقوق، منافع و علایق و عناوین خواهان نسبت به کلیه اموال مورد ادعا در دادخواست و لوایح بعدی پرونده شماره ۲۵ و نیز نسبت به کلیه اموال خواهان در ایران، از جمله اموالی که در ید اشخاص ثالث می‌باشد، و نیز واگذار شده تلقی کردن کلیه حقوق و منافع و علایق و عناوین مزبور از تاریخ ایجاد آنها.

(سه) واگذاری کلیه حقوق یا استحقاق نسبت به حساب دلاری شماره ۳۶۶ بانک تجارت و حسابهای ریالی شماره ۷۳۰۰۶۰ و ۶۲۰۲۹ بانک تجارت و حسابهای شماره ۸۱۸۳۲ و ۱۲۹۵۹ بانک ملی ایران و یا هرگونه وجه مورد مطالبه در دادخواست و لوایح بعدی پرونده شماره ۴۹۲ و انتقال بلاشرط و قطعی مانده آن حسابها و یا وجوه مورد ادعا، به ایران.

### ماده دو

طرفین موافقت می کنند که در تاریخ ۳۱ دسامبر ۱۹۸۶ (۱۰ دیماه ۱۳۶۵) یا قبل از آن، موافقتنامه حل و فصل حاضر را همراه با درخواست مشترکی به دیوان تسلیم و از دیوان درخواست کنند که موافقتنامه را به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت و مفاد آنرا تنفیذ نماید. در صورتیکه این موافقتنامه تا آن تاریخ به دیوان تسلیم نشود، خودبخود باطل و کان لم یکن خواهد شد و طرفین بدون آنکه خدشهای به حقوقشان وارد آید، در همان وضعیتی که قبل از تاریخ این موافقتنامه حل و فصل داشته بودند، قرار خواهند گرفت.

### ماده ۳

به منظور حل و فصل کامل و نهائی و قطعی کلیه اختلافات، مناقشات و ادعاهای ناشی از حقوق، علائق، مناسبات و رویدادهای مربوط به موضوع دادخواستها و موافقتنامه حاضر، و در ازاء پیمانها، وعده ها، انتقالها و اعراض ها و ترک دعاوی و سایر توافقیهای مندرج در این موافقتنامه، مبلغ هشت میلیون و پانصد هزار دلار (۸,۵۰۰,۰۰۰ دلار آمریکا) (منبع مبلغ حل و فصل) از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر به خواهان پرداخت خواهد شد.

#### ماده ۴

(یک) به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خواهان بدون تاخیر و بطور قطعی موجبات ختم و فیصله و استرداد کلیه دعاوی مطروح علیه ایران و بانکها، شرکتها، واحدها، سازمانها، موسسات و تقسیمات تابعه ایرانی، از جمله خواندگان و یا علیه کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی که در دادخواست هاز آنها نام برده شده را در کلیه دادگاهها یا مراجع یا هیئت های اداری فراهم ساخته، و کلاً از طرح و یا تعقیب هرگونه دعوائی که در رابطه با اختلافات، مناقشات، ادعاها و مسائل راجع به موضوع دادخواست ها و یا موافقتنامه حل و فصل حاضر باشد، در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، یا هر دادگاه، مرجع رسیدگی یا هیئت اداری، از جمله ولی بدون قید محدودیت، دادگاههای ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، ممنوع خواهد بود.

(دو) به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ایران بدون تاخیر و بطور قطعی موجبات ختم و فیصله و استرداد کلیه دعاوی مطروح علیه خواهان را در کلیه دادگاهها، مراجع رسیدگی یا هیئتهای اداری، فراهم ساخته و از طرح و یا تعقیب هرگونه دعوائی که در رابطه با اختلافات، مناقشات، ادعاها و مسائل مربوط به موضوع دادخواست ها و یا موافقت نامه حل و فصل حاضر باشد، در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، یا هر دادگاه، مرجع رسیدگی یا هیئت اداری، از جمله ولی بدون قید محدودیت، دادگاههای ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، ممنوع خواهد بود.

#### ماده ۵

در ازای پیمانها، وعده ها، انتقالها، اعراضها و سایر توافقیهای مندرج در موافقتنامه حاضر



و به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خواهان ایران، بانکها، شرکتها، واحدها، سازمانها، موسسات و تقسیمات تابعه ایرانی، از جمله خواندگان و یا کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی را که در دادخواست از آنها نام برده شده، برای همیشه از هر نوع ادعای حقوق، منافع و تعهدات گذشته، حال و آینده که در رابطه با مناقشات، اختلافات، ادعاها و مسائل مربوط به موضوع دادخواست ها و یا موافقتنامه حل و فصل حاضر بروز کرده یا ممکن است در آینده بروز نماید، مبری و مصون خواهد نمود.

#### ماده ۶

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، کلیه عناوین مالکیت، حقوق، منافع و علائق خواهان نسبت به اموال مورد ادعا در دادخواست و سایر لوایح پرونده شماره ۲۵ و یا اموالی که در ید اشخاص ثالث در ایران باشد، بدون قید و شرط و برگشت و بدون هر نوع حق حبس یا گرو و بدون حق رجوع، به ایران منتقل خواهد شد. خواهان یک بیع نامه مفصل و محضری حاکی از ترک کلیه حقوق و عناوین مالکیت نسبت به اموال مذکور و انتقال کلیه عناوین مالکیت و حقوق و منافع و علائق مربوط به اموال باقیمانده در ایران، اعم از اموال باقیمانده در امیدیه یا هرجای دیگر، منجمله اموالی که در ید اشخاص ثالث است، به ایران، تهیه کرده، همراه با کلیه اسناد مالکیتی که در اختیار دارد، بانضمام موافقتنامه حل و فصل حاضر نزد دیوان تودیع خواهد کرد. دیوان به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، اسناد فوق الذکر را به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل خواهد داد.

#### ماده ۷

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، کلیه حقوق و عناوین خواهان نسبت

به حساب دلاری شماره ۳۶۶ بانک تجارت و حسابهای ریالی شماره ۷۳۰۰۶۰ و ۶۲۰۲۹ بانک تجارت و حسابهای ریالی شماره ۸۱۸۳۲ و ۱۲۹۵۹ بانک ملی ایران و یا هرگونه وجه مورد ادعا در دادخواست و لوایح بعدی پرونده شماره ۴۹۲، بدون قید و شرط و برگشت و بدون هر نوع حق گرو و رجوع، به ایران منتقل خواهد شد. خواهان مدارک لازم برای انتقال حسابهای مذکور به ایران و اعطای اجازه برداشت وجه از این حسابها را از صاحبان حساب و امضاءکنندگان مجازی که این حسابها به نام آنها افتتاح گردیده، دریافت خواهد کرد.

#### ماده ۸

خواهان، ایران و بانکها، شرکتهای واحدها، سازمانها، موسسات و تقسیمات تابعه ایرانی و منجمله خوانندگان را در برابر هر نوع ادعای خواهان و شرکتهای فرعی، مادر، وابسته، محال علیهم، منتقل الیهیم، جانشینان، نمایندگان یا اشخاص ثالث که علیه ایران و بانکها، شرکتهای واحدها، سازمانهای ایرانی، از جمله خوانندگان در رابطه با و به استناد سبب یا اسباب دعوی مندرج در دادخواستها و یا موضوع این موافقتنامه، اقامه دعوی کرده یا ممکن است اقامه نمایند، مصون نگاهداشته و جبران خسارت وارده را تضمین خواهد کرد.

#### ماده ۹

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خواهان و خوانندگان از کلیه ادعاهای مربوط به هزینه های دادرسی (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به داور، تعقیب یا دفاع از ادعاهای مطروح در دیوان داور دعوای ایران و ایالات متحده، دادگاههای ایالات متحده یا سایر مراجع رسیدگی، در رابطه با موضوعات مربوط به دادخواستها و یا موافقتنامه حل و فصل حاضر، اعراض خواهند کرد.

#### ماده ۱۰

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، تعهدات، اعلامات، ابرانات، اعراض ها، ترک دعاوی و انتقال حقوق، منافع، عواید و عناوین مالکیت نسبت به اموال مورد اشاره و مندرج در موافقتنامه حل و فصل حاضر، خود بخود بمورد اجرا در می آیند. پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، نیاز به امضاء مدارک دیگری برای اجرای مفاد این موافقتنامه حل و فصل نخواهد بود.

#### ماده ۱۱

موافقتنامه حل و فصل حاضر منحصراً به منظور حل و فصل اختلافات موضوع پرونده های شماره ۲۵ و ۴۹۲ منعقد گردیده و هیچیک از مندرجات این موافقتنامه نباید بنحوی مورد استناد واقع یا تفسیر شود که به استدلالات مطروح یا آتی ایران و سازمانها، تشکیلات و واحدهای ایران و یا خواندگان درباره صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا سایر پرونده های مطرح در دیوان یا هر مرجع رسیدگی دیگری، مرتبط دانسته شده یا در آنها تاثیری گذارد.

#### ماده ۱۲

طرفین توافق دارند که موافقتنامه حل و فصل حاضر باید به تصویب و تأیید مقامات ایرانی برسد. در صورتیکه مقامات ایرانی بهر دلیل این موافقتنامه را تأیید نکنند، موافقتنامه باطل و کان لم یکن خواهد شد و در آنصورت هیچیک از طرفین موافقتنامه حاضر نمی تواند به مفاد آن یا به هریک از اظهارات طرفین در جریان مذاکرات حل و فصل استناد کرده، آنها را نقل یا منتشر نمایند.

ماده ۱۳

به منظور تفسیر و تعبیر موافقتنامه حاضر، تمامی موافقتنامه در کلیت خود باید مورد تفسیر واقع گردد، بدون اینکه بتوان اعتبار خاصی برای ماده‌ای از آن بطور جداگانه قایل گردید.

ماده ۱۴

نمایندگان طرفین این موافقتنامه بدینوسیله صریحاً اعلام می‌دارند که برای امضاء این موافقتنامه از اختیارات قانونی برخوردارند.

ماده ۱۵

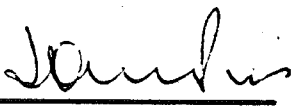
موافقتنامه حاضر (در چهار نسخه اصل) به هر دو زبان انگلیسی و فارسی تنظیم و امضاء شده و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

رسمی

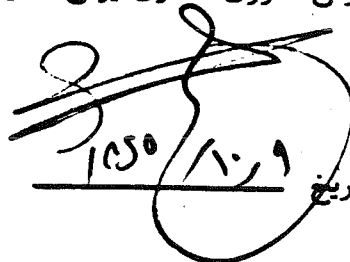
محمد کریم اشراق

ویلیامز برادرز اینترنشنال کورپوریشن

نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

  
توسط  
(طبق وکالتنامه پیوست)

۱۸. Nov. ۱۹۶۶ بتاریخ

  
۱۵۵۰ / ۸ / ۹  
بتاریخ

## وکالتنامه ویژه

مخفی نماند:

ویلیامز برادرز اینترنشنال کورپوریشن به موجب وکالتنامه حاضر، جان کی. فیلیپس را به عنوان وکیل حقیقی و قانونی خود تعیین و منصوب کرده و می کند و به وکیل نامبرده اختیار و اجازه می دهد که به نام و از طرف این شرکت در مورد کلیه ادعاهای مطروح توسط این شرکت علیه شرکت ملی نفت ایران، وزارت نفت جمهوری اسلامی ایران و یا دولت جمهوری اسلامی و واحدها، تشکیلات و سازمانهای آن و یا بانکهای ایرانی وارد مذاکره و مصالحه شده، آن ادعاها و از جمله کلیه اختلافات مربوطه را از هر نوع و کیفیتی که باشد، بابت اموال متعلق به شرکت و حسابهای بانکی وی در جمهوری اسلامی ایران، حل و فصل و تسویه نماید.

نامبرده بطور اعم اختیار دارد از طرف شرکت کلیه اقدامات، اعمال و امور را انجام دهد و اسناد ابراهه و موافقتنامه های حل و فصل، اسناد مالکیت و سایر اسناد مربوط به پروندههای شماره ۲۵ و ۴۹۲ مطروح در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده و سایر موضوعات از جمله حق انتقال اموال مورد ادعا در پرونده شماره ۲۵ و مانده حسابهای بانکی مورد ادعا در پرونده شماره ۴۹۲ را از طرف شرکت امضاء نماید. وکیل نامبرده اختیار و اجازه کامل دارد که هر اقدام لازم و مقتضی را برای انجام امور شرکت و به نام و از طرف شرکت از جمیع جهات به همانگونه که خود شرکت قانوناً می تواند انجام دهد، بعمل آورد.

بدینوسیله کلیه اقداماتی را که وکیل نامبرده باید قانوناً بموجب وکالتنامه حاضر انجام دهد یا ترتیب انجام آنرا فراهم آورد، تصویب و تأیید می نماید.

وکالتنامه ویژه حاضر توسط شرکت امضاء کننده قابل لغو است ولی تا صدور اخطار کتبی دائر بر لغو وکالتنامه ویژه صادره، برای کلیه اشخاصی که با استناد به آن عمل می کنند، کاملاً معتبر و نافذ خواهد بود.